

Nr. 14

Pammer labamp

Geschichten,
Gedankenspiele, Mit-
machseiten und vieles
mehr zum Thema **Im Wald!**

Stories, brainteasers,
activity pages and lots more –
all about **in the woods!**

Deutsch
Englisch

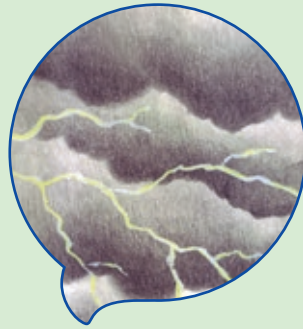
German
English

Die zweisprachige Bilderbuchzeitschrift für Kinder ab fünf Jahren
The bilingual picture book magazine for children aged five and up

Im Wald
In the woods



3 Der Duft des Waldes
The scent of
the woods



17 Ein Blitz, ein Knall,
ein Regenfest
A flash, a crash,
a rainy bash



30 Mach mit!
Join in!



32 Gedankenspiele
Brainteasers



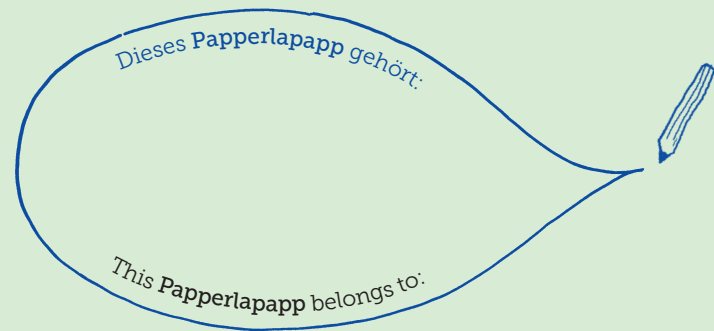
34 Oli + Grant
Oli + Grant



36 Suche und finde!
Search and find!



38 Warst du schon
in einem Wald?
Have you ever
been in the woods?



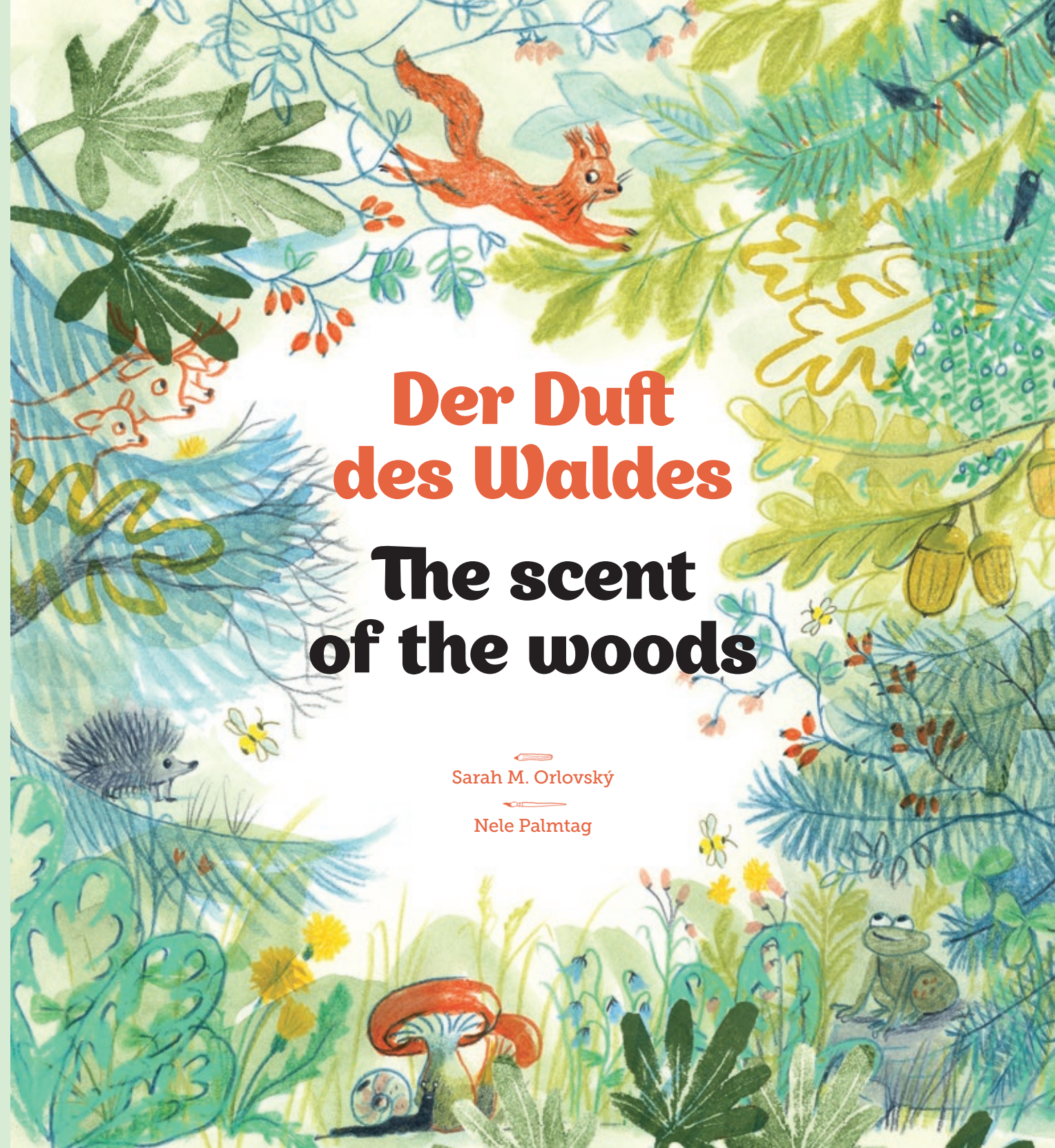
Text
Text



Illustrationen
Illustrations



Vorlage zum Herunterladen:
Copies available to download at:
www.papperlapapp.co.at



Der Duft des Waldes

The scent of the woods

Sarah M. Orlovský

Nele Palmtag

Paul hat's gut: In seiner Umgebung gibt es gleich drei Spielplätze, einen bei der Volksschule, einen im Stadtpark und einen bei ihm zu Hause im Garten. Das ist genial. Aber am liebsten spielt Paul im Wald. 🌳 Der Wald ist der beste Spielplatz der Welt! Man kann sich einen Stein und einen Stock schnappen und Hockey spielen. Man kann über Baustämme balancieren, von Baumstümpfen springen und sich zwischen den Sträuchern verstecken. 🌿 Am Bach ist es besonders spannend. Hier hat Paul kürzlich aus zwei dicken Ästen eine Brücke gebaut. Darunter hat er mit Papa zusammen einen Staudamm errichtet.



Paul has it good: in his neighbourhood there are three playgrounds, one at the school, one in the park and one at home in his garden. It's great. But Paul's favourite place to play is in the woods. 🌳 The wood is the best playground in the world! You can grab a stone and a stick and play hockey. You can balance on tree trunks, jump off tree stumps and hide among the bushes. 🌿 It is especially exciting at the stream. Here, Paul has just built a bridge out of two thick branches. He has made a dam underneath together with Daddy.



Heute will die ganze Familie im Wald nach Schätzen suchen. Mama ist ein richtiger Glückspilz: Sie findet einen wunderschönen Ast mit vielen Zweigen dran. „Daraus machen wir einen Garderobenständer!“, freut sie sich. 🍄 Papa hat Himbeeren gesammelt. Jetzt sitzt er auf einem Moospolster und verspeist eine nach der anderen. Ein paar gibt er in die Jausenbox im Rucksack fürs Frühstücksmüsli morgen. 🍄 Paul möchte auch etwas Besonderes finden. Zapfen, Steine und Stöcke hat er schon mehr als genug. 🍄 Er überlegt: Das Allerschönste im Wald ist eigentlich der herrliche Duft.



Today, the whole family want to go looking for treasure in the woods. Mummy is really lucky: she finds a beautiful branch with lots of twigs on it. "We can make a coat rack from it!" she says, happily. 🍄 Daddy has been gathering raspberries. He is now sitting on a moss cushion and eating one after another. He puts a few into the snack box in the rucksack for his breakfast muesli tomorrow. 🍄 Paul would like to find something special too. He already has more than enough pine cones, stones and sticks. 🍄 He wonders: the most wonderful thing in the woods is actually the lovely scent.



Paul atmet tief ein. Am liebsten würde er diesen Duft mit nach Hause nehmen. Aber ob das geht? 🕷️ Er schaut sich aufmerksam um. Wo versteckt sich der Waldduft? Unter dem großen Stein dort vielleicht? Nein, da sind nur Würmer und Maden. Mit denen kann man zwar hervorragend fischen, aber sie duften nicht. Was ist mit dem Felsen da hinten? Darauf sonnt sich ein Salamander. Er ergreift sofort die Flucht, als Paul daherkommt. Der Fels duftet nach Sonne – aber nicht nach Wald.

Paul breathes in deeply. The thing he'd love best would be to take this air home with him. But would that work? 🦋 He looks around thoughtfully. Where is the scent of the woods hiding? Under the big stone over there, perhaps? No, that's just worms and grubs. You can do some excellent fishing with them, but they don't smell nice. What about the rock back there? A salamander is sunbathing on it. He takes flight as soon as Paul comes over. The rock smells of sun – but not of the woods.





Maybe the scent of the woods lives under the huge tree trunk, that has been lying outstretched across the path since the last storm? Paul reaches his hand beneath the trunk. His fingers touch moist bark, muddy leaves, soft moss and crumbly soil. It feels nice. He pulls his hand back. It is really dirty, brown and green and rusty red, and it smells – of the woods! Mmm, that smell! 🦉 Finally Paul has found the scent of the woods! Hooray! Full of joy, he stuffs four handfuls of the moist leaves, moss, soil and bark mixture into his jacket pockets. 🦉 "Done!" he cries, pleased with himself. "We can go home!" Paul knows exactly where he's going to store the woodland perfume.

Vielleicht wohnt der Waldduft unter dem riesigen Baumstamm, der seit dem letzten Sturm ausgestreckt auf dem Weg liegt? Paul greift mit der Hand unter den Stamm. Seine Finger ertasten feuchte Rinde, matschige Blätter, weiches Moos und krümelige Erde. Es fühlt sich angenehm an. Er zieht die Hand wieder zurück. Sie ist herrlich schmutzig, braun und grün und rostrot, und sie riecht – nach Wald! Mmmh, wie das duftet! 🦉 Endlich hat Paul den Waldduft gefunden! Juhu! Voller Freude stopft er sich vier Handvoll feuchte Laub-Moos-Erde-Rinde-Mischung in die Jackentaschen. 🦉 „Fertig!“, ruft er übermütig. „Wir können nach Hause gehen!“ Paul weiß schon genau, wo er den Waldduft aufbewahren wird.

Am nächsten Tag kommt Mama in Pauls Zimmer. Eigentlich wollte sie ihm einen guten Morgen wünschen, aber Mama bringt kein Wort heraus. Richtig blass wird sie und muss laut schnaufen. 🐣 „Ist dir schlecht?“, fragt Paul besorgt. Mama starrt auf Pauls Bett. „Was ist dir denn eingefallen?“, fragt sie entgeistert. 🐣 Da sieht es auch Paul: Sein Kopfpolster, seine Decke und das Leintuch sind braun-grün-rostrot gemustert. Überall liegen Laubbrösel, Rindenstücke und Erde herum. „Wie sieht es denn hier aus!“, schimpft Mama. „Das ist doch nur ein bisschen Waldduft“, verteidigt sich Paul. „Mit Waldduft in der Nase kann ich viel besser schlafen!“ 🐣 Da muss Mama lachen, ob sie will oder nicht. „Ich glaube, ich habe eine Idee“, sagt sie. „Aber zuerst machen wir ein bisschen sauber.“

The next day, Mummy comes into Paul's room. She actually wanted to wish him a good morning, but Mummy can't get the words out. She turns really pale and has to wheeze loudly. 🐣 "Are you poorly?" asks Paul, worried. Mummy stares at Paul's bed. "What on earth has happened to you?" she asks, aghast. 🐣 Then Paul sees it too: his pillow, his cover and his sheet are patterned with brown, green and rusty red. There are bits of leaf, pieces of bark and soil everywhere. "What on earth does it look like!" scolds Mummy. "It's just a bit of woodland perfume," Paul defends himself. "I can sleep a lot better with woodland perfume in my nose!" 🐣 Then Mummy has to laugh, whether she wants to or not. "I think I have an idea," she says. "But first let's clean up a bit."





Am Samstag Nachmittag gehen Mama, Papa und Paul wieder Richtung Wald. Sie schleppen drei prall gefüllte Rucksäcke. Auf Pauls Lieblingslichtung breiten sie ihre Picknickdecke aus und setzen sich gemütlich hin. Zuerst essen sie Karotten, Brot, Käse und Essiggurkerl. 🍷 Dann suchen sie vier lange, gerade Stöcke und stecken sie in die Erde. Über die herausragenden Enden spannen sie die Decke und legen drei Matten darunter. Fertig ist das Zelt!

On Saturday afternoon, Mummy, Daddy and Paul go back to the woods. They carry three bulging rucksacks. At Paul's favourite clearing, they spread their picnic blanket out and sit down comfortably. First they eat carrots, bread, cheese and pickled gherkins. 🍷 Then they look for four long, straight sticks and stick them into the ground. They stretch the blanket across the ends that are sticking up and lay three mats underneath. The tent is ready!





Als es dunkel wird, kuschelt sich Paul in seinen Schlafsack. Ist das herrlich! Unter sich spürt er das weiche Moos. Bei jeder Bewegung gibt es nach. Zwischen Mama und Papa ist es schön warm. Die Rufe der Nachtvögel klingen wie ein beruhigendes Schlaflied. 🌧️ Am besten aber ist der Waldduft, er ist überall! Paul atmet ganz tief ein. Beim Ausatmen ist er schon eingeschlafen.

As it gets dark, Paul snuggles up in his sleeping bag. Isn't it lovely! He feels the soft moss beneath him. It softens each time he moves. It is nice and warm between Mummy and Daddy. The calls of the night birds sound like a peaceful lullaby. 🌧️ But the best thing is the woodland perfume, it's everywhere! Paul breathes in deeply. As he breathes out, he is already fast asleep.




**Ein Blitz,
ein Knall,
ein Regenfest**

**A flash,
a crash,
a rainy bash**

—
Kerstin Hau

—
Lotte Bräuning




An einem frühen Sommerabend, an dem die Luft noch heiß war wie der Wüstenwind, sah der Förster zum Himmel hinauf. Schwarze Wolken türmten sich hoch und höher. In der Ferne rumpelte es bedrohlich. Der Förster klatschte in die Hände. „Endlich! Das sieht nach einem Sturzregen aus.“

On an early summer evening, when the air was still as warm as the desert wind, the forester looked up to the sky. Black clouds were building up higher and higher. In the distance, it rumbled threateningly. The forester clapped his hands. "Finally! It looks like a downpour is coming."



Die Waldtiere klagten seit Tagen über den ausgetrockneten Bachlauf und den schrumpfenden Teich, der nur noch einem Tümpel glich. 🌿 „Da werden sich auch die Kröten und Molche freuen!“, dachte der Förster, der alle Tiere mochte. 🌿 Als Hüter des Waldes kümmerte er sich darum, dass es ihnen und den Bäumen gut ging. Er schützte sie, pflegte sie gesund, wenn sie krank waren, half ihnen beim Großwerden und räumte hier und da auf. Der Förster sorgte gut für seine Freunde.

The woodland animals had been moaning for days about the dried-up stream and the dwindling pond, which now looked like a puddle. 🌿 "The toads and newts will be pleased!" thought the forester, who liked all the animals. 🌿 As the keeper of the forest, he saw to it that all was well for them and the trees. He protected them, looked after them when they were ill, helped them to grow up and cleaned up from time to time. The forester took good care of his friends.



Ein greller Blitz – ZICK und ZACK – durchfuhr die Wolken. „Eins, zwei, drei, vier, fünf“, zählte der Förster. 🌿 BUMM-BUMM-BUMM, donnerte es. 🌿 „Hui! Schnell will ich den Tieren sagen, dass sie gut aufpassen sollen. Mit einem blitzigen Donnerwetter ist nicht zu spaßen!“ 🌿 Eilig setzte der Förster einen Fuß vor den anderen. Er sprang über knackende Äste und knirschendes Laub. Ansonsten war der Wald ungewöhnlich still.

A flash of lightning – ZIG and ZAG – cut through the clouds. “One, two, three, four, five,” the forester counted. 🌿 BOOM BOOM BOOM, it thundered. 🌿 “Yikes! I had better tell the animals that they should be careful. Thunder and lightning is no joke!” 🌿 The forester hurried off as fast as his feet would go. He leapt over creaking branches and crunching leaves. Otherwise, the woods was unusually silent.

„Hallo, ich bin’s, der Förster“, rief er in den Tunnel des Dachsbaus. 🌿 Keine Antwort. 🌿 „Merkwürdig. Es ist niemand da. Wo steckt die Dachsfamilie? Wie gut, dass die Waldmaus in der Nähe wohnt. Sie weiß sicher, wo die Dachse sind“, überlegte der Förster.

“Hello, it’s me, the forester,” he called into the tunnel of the badger’s sett. 🌿 No answer. 🌿 “Odd. There’s no one in. Where is the badger family? It’s a good job that the forest mouse lives nearby. She will surely know where the badgers are,” thought the forester.



Der Förster suchte das Mauseloch, das tief unter die Wurzeln führte. 🌿 „Hallo, ich bin es, der Förster“, rief er. 🌿 Keine Antwort. 🌿 „Seltsam. Auch die Waldmaus ist nicht da“, überlegte er. 🌿 Währenddessen brauste und zischte der Wind. Er zog an Bäumen und Sträuchern und auch an dem Förster.

The forester looked for the mouse hole that went deep under the roots. 🌿 “Hello, it’s me, the forester,” he called. 🌿 No answer. 🌿 “Strange. The wood mouse isn’t there either,” he thought. 🌿 Meanwhile, the wind roared and hissed. It made the branches and bushes sway, and the forester too.

Eilig besuchte dieser den Baum des Eichhörnchens, schaute nebenan ins Gebüsch, wo das Wiesel wohnte, und rief hoch hinauf zur Höhle des Buntspechts. Bei einigen Stämmen schaute er sogar unter die Rinde. Nicht eine Ameise war zu sehen. Nicht einmal der alte Hirschkäfer krabbelte um den modrigen Baumstumpf.

He hurriedly visited the squirrel’s tree, looked into the bush next door where the weasel lived and called up to the woodpecker’s hole. He peered beneath the bark of a few trunks. There wasn’t an ant to be seen. Not even the old stag beetle was scuttling around the mouldy tree stump.

„Eigenartig“, murmelte der Förster. „Es ist, als habe der Sturm alle Tiere aus dem Wald geweht.“ 🌿 Er stellte sich vor, wie seine Freunde, einer nach dem anderen, in die Luft gehoben wurden: Der Fuchs drehte Saltos, dem Kuckuck standen die Federn kreuz und quer. Als der Förster an den großen Hirsch mit dem schweren Geweih dachte, schmunzelte er. „Nein, das geht nicht.“

“Unusual,” muttered the forester. “It’s as if the storm has driven all the animals from the woods.” 🧠 He imagined how his friends might have been lifted into the air, one after the other: the fox turned somersaults, the cuckoo’s feathers stuck out all over the place. As the forester thought of the big deer with the heavy antlers, he grinned. “No, that couldn’t happen.”

Dann lachte er gegen den Wind, denn in seiner Vorstellung sah er fliegende Wildschweine, und das kam ihm nun wirklich sehr komisch vor.

Then he laughed against the wind, because in his imagination he saw the wild boars flying, and he found that really funny.

PLITSCH-PLATSCH-PATSCH riss es ihn aus seinen Gedanken. Riesengroße Tropfen fielen trommelnd auf den Boden. Manche spritzten, andere warfen dicke Blasen. Auf einmal roch der Wald intensiv nach Holz und nasser Erde. Der Förster atmete tief ein und rannte los. Nass bis auf die Haut, erreichte er seine Hütte. Er spannte alle Muskeln an und versuchte die Tür aufzuziehen, doch der Sturm hielt dagegen. 🌿 „Oje, jetzt muss ich wohl im Freien ausharren, wie meine Freunde“, murmelte er.

SPLISH SPLASH SPLOSH tore him from his thoughts. Huge raindrops were falling, pelting the ground. Some splashed, others made big fat bubbles. Suddenly the wind smelled strongly of wood and wet earth. The forester breathed in deeply and started to run. Wet to the skin, he reached his hut. He tensed all his muscles and tried to open the door, but the storm battered against it. 🧠 “Oh dear, now I’ll have to wait outside like my friends,” he muttered.



„Vielleicht. Vielleicht aber auch nicht“, piepste plötzlich eine Stimme. „Wer will ins Haus?“ 🌿 „Na ich, der Förster“, antwortete er. „Wer sonst?“ 🌿 Dem Sturm zum Trotz öffnete sich die Tür. 🌿 Dicht gedrängt standen die Waldtiere in der Stube. 🌿 Na, so was! 🌿 Verwundert quetschte sich der Förster dazu. „Was macht ihr denn hier?“ 🌿 „Wir dachten, hier ist es am sichersten“, erklärte der Buntspecht. 🌿 „Aha.“ 🌿 „Wir dachten, dass so ein Regen gefeiert werden muss“, meinte der kleinste Dachs. 🌿 „Soso.“

“Maybe, but maybe not,” a voice suddenly squeaked. “Who wants to come into the house?” 🐿 “Well, me, the forester,” he answered. “Who else?” 🐿 Despite the storm, the door opened. 🐿 Packed in tightly, the woodland animals were standing in the lounge. 🐿 Well I never! 🐿 Amazed, the forester squeezed in. “What are you doing here?” 🐿 “We thought this was the safest place”, explained the woodpecker. 🐿 “Aha.” 🐿 “We thought that rain like this should be celebrated,” said the little badger. 🐿 “I see.”



„Außerdem dachten wir, dass du dich fürchtest, so ganz allein bei BUMM und PENG“, sagte das Wiesel. Es kauerte unter einem Stuhl, weil es sich selbst bei jedem Knall erschreckte. 🐿 „Interessant.“ 🐿 „Aber sag, wo warst du denn?“, fragte das Eichhörnchen. „Wir haben uns Sorgen gemacht.“ 🐿 „Ich wollte euch warnen.“ 🐿 „Uns warnen?“ Die Tiere schauten den Förster mit großen Augen an. 🐿 „Na, vor dem Gewitter.“ Er lachte laut los und mit ihm alle Tiere, sodass die Hütte bis zum Dach wackelte.

“And we also thought that you would be afraid, all alone with the BOOM and BANG,” said the weasel. He cowered under a chair, because he himself was scared with every crash. 🐿 “Interesting.” 🐿 “But, say, where were you then?” asked the squirrel. “We were worried.” 🐿 “I wanted to warn you.” 🐿 “Warn us?” The animals stared at the forester with their eyes wide. 🐿 “Well, about the weather.” He laughed out loud and so did the animals, so much that the hut shook right up to the roof.





Später, als sich Blitz und Donner verzogen hatten, feierten sie eine PITSCH-PATSCH-Regenparty mit Pfützenspringen und Schlammbahnrutschen.

Later, when the thunder and lightning had died down, they threw a PITTER-PATTER rain party with puddle-jumping and mud-sliding.

Mach mit!

Der Wald ist ein herrlicher Spielplatz, denn er birgt tolle Schätze in sich. Aus Zweigen, Moos und Steinen kannst du zum Beispiel ein kleines Haus bauen.

Was brauchst du?

- A** Rund 20 möglichst gerade Zweige, ungefähr so lang und so dick wie ein Filzstift
- B** Vier dieser Zweige sollten eine Gabelung haben, also wie ein Y aussehen.
- C** Zwei Handvoll Moos
- D** Eine Handvoll kleine Steine

Wie gehst du vor?

- 1** Stecke die vier y-förmigen Zweige (mit der Gabelung nach oben) in den Boden, sodass sie ein Viereck bilden.
- 2** Verbinde jeweils zwei gegabelte Zweige mit einem Stöckchen.
- 3** Baue nun das Dach, indem du die restlichen Zweige nebeneinander auf die quer liegenden Äste schlichtest.
- 4** Wenn du damit fertig bist, lege das Moos auf das Dach.
- 5** Damit der Wind das Moos nicht forttragen kann, verteile ein paar Steine darauf.

Überlege, wie du dein Haus noch verschönern könntest – vielleicht mit einem Garten und einem Zaun? Lass deiner Fantasie freien Lauf!

Join in!

The wood is a wonderful playground, because it holds amazing treasures. For example, you can build a little house from twigs, moss and stones.

What do you need?

- A** Around 20 twigs, as straight as possible, about as long and thick as a felt pen
- B** Four of these twigs should have a forked end, so that they look like a Y.
- C** Two handfuls of moss
- D** A handful of little stones

What do you have to do?

- 1** Stick the four y-shaped twigs (with the forked ends at the top) into the ground so that they make a square.
- 2** Connect each of the two forked twigs with a little stick.
- 3** Now build the roof by placing the remaining twigs next to one another on the branches lying crossways.
- 4** When you are finished with this, lay the moss onto the roof.
- 5** So that the wind can't blow the moss away, spread a few stones on top.

Think about how you could make the house even prettier – perhaps with a garden or a fence? Let your imagination run wild!

5

4

3

2

1



Katrin Smejkal



Gedankenspiele

Der Wald ist nicht nur Lebensraum für viele Tier- und Pflanzenarten. Er ist auch für uns Menschen sehr wichtig. Warum?

Brainteasers

The wood is not just home to many kinds of animals and plants. It is also very important for us people. Why?

Petra Lukovicová

OLI + GRANT

Die Stille des Waldes The quietness of the woods

Nach einer langen Wanderung freuen sich Oli und Grant auf eine erholsame Nacht unter dem Blätterdach des Waldes.
After a long stroll, Oli and Grant are looking forward to a restful night under the leafy roof of the wood.



Grant, hörst du, wie still es hier ist? Wir werden wunderbar schlafen. Gute Nacht!
Grant, do you hear how quiet it is here? We're going to sleep wonderfully. Good night!

Sobald Oli eingeschlafen ist, beginnt er fürchterlich zu schnarchen.
As soon as Oli is asleep, he begins to snore terribly.

Je lauter Oli schnarcht, desto weniger kann Grant einschlafen.
The louder Oli snores, the less Grant can sleep.

Oli schnarcht und schnarcht. Grant ist am Verzweifeln.
Oli snores and snores. Grant is in despair.

Doch Grant will Oli nicht wecken. Er steht einfach auf und läuft davon.
But Grant doesn't want to wake Oli. He simply gets up and walks off.

Hey Grant, ich bin's, dein Freund Hase! Was ist los da unten? Wird schon wieder ein Baum umgesägt?
Hey Grant, it's me, your friend the hare! What's going on down there? Is another tree being sawn down?

Nein, nein, das ist nur Olis Schnarchen. Warum bist du überhaupt da oben?
No, no, that's Oli's snoring. Why are you up there anyway?

Hier oben ist es ruhig. Komm doch auch rauf, die anderen sind schon alle da!
It's peaceful up here. Come up, all the others are already here!

Am nächsten Morgen wacht Oli wunderbar ausgeschlafen auf.
The next morning, Oli wakes up from a wonderfully restful sleep.

Grant, hast du auch so gut geschlafen in dieser Stille? – Grant?
Grant, did you sleep as well in this quiet? – Grant?

Währenddessen im höchsten Wipfel des Waldes ...
Meanwhile, in the highest treetop in the woods ...



Lenz



Das Willkommensfest!

Der kleine Schmetterling wird bald das Licht der Welt erblicken und fröhlich durch den Wald fliegen. Das soll ordentlich gefeiert werden! Alle Raupen, Würmer und Insekten helfen zusammen, damit die Party richtig toll wird.

The welcome party!

The little butterfly will soon glimpse the light of the world and fly happily through the woods. That's something to celebrate! All the caterpillars, worms and insects are helping to make the party really great.



Schau: Der Schmetterling arbeitet sich schon eifrig aus seinem Kokon hervor! Bald wird er schlüpfen.

Look: the butterfly is already eagerly making his way out of the chrysalis! Soon he will emerge.



Der Rüsselkäfer macht mit dem trockenen Löwenzahn den Boden sauber. Alles muss glänzen!

The weevil is cleaning the floor with the dry dandelion. Everything must gleam!



Die Fliege schleppt herrlich duftende Walderdbeeren herbei: Was für ein Festmahl!

The fly is hauling in sweet-smelling woodland strawberries: what a feast!



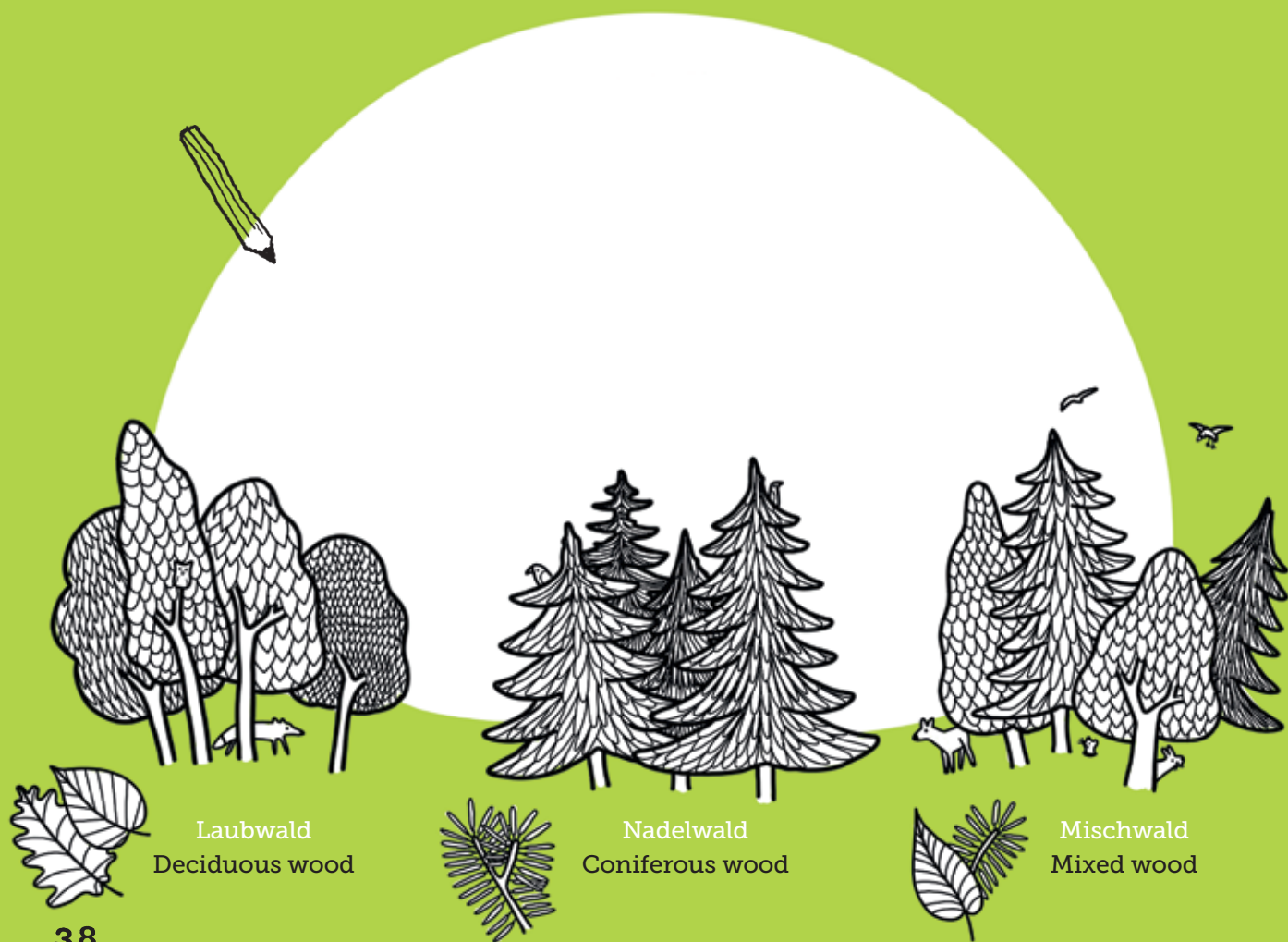
Die kleine Raupe hat kostbare Blütenblätter gesammelt. Sie möchte sie an die Gäste verteilen.

The little caterpillar has been gathering precious flower petals. She wants to give one to each guest.

Elenia Beretta

In Europa gibt es Laubwälder, Nadelwälder und Mischwälder. Der Laubwald besteht aus Bäumen mit Blättern, die Bäume des Nadelwaldes haben Nadeln und im Mischwald gibt es beides. Warst du schon in einem Wald? In was für einem? Wie sah dein Lieblingsplatz aus?

In Europe, there are deciduous woods, coniferous woods and mixed woods. Deciduous woods are made up of trees with leaves; the trees of coniferous woods have needles, and in the mixed woods there are both. Have you ever been in the woods? What sort was it? What did your favourite spot look like?



Warum Vorlesen so wichtig ist.

Lesekompetenz ist ein elementarer Schlüssel zur Welt. Kinder erwerben diese wichtige Fähigkeit rascher, wenn sie früh mit verschriftlichten Geschichten in Kontakt kommen. Dem Vorlesen kommt also eine besondere Bedeutung zu: Kinder, denen von klein auf regelmäßig vorgelesen wird, verfügen später über einen größeren Wortschatz, sind sozial kompetenter und in der Schule erfolgreicher.*

Das gilt für alle Kinder in gleichem Maße. Kinder mit Migrationshintergrund sind zudem vor die Aufgabe gestellt, sich die Sprache ihrer neuen Umgebung anzueignen. Diese erlernen sie wissenschaftlichen Studien zufolge umso leichter, je sicherer ihr Umgang mit der Erstsprache ist.

Papperlapapp möchte einen Beitrag leisten zur frühen sprachlichen Förderung in der jeweiligen Erstsprache und gleichzeitig in der Bildungssprache Deutsch.

- Deshalb erscheint **Papperlapapp** jeweils in Deutsch und einer im deutschsprachigen Raum stark vertretenen Migrationssprache.
- Die Hefte eignen sich nicht nur als private Lektüre, sondern auch als Praxismaterial für Kindergärten und Volksschulen.
- Im Idealfall lernen die Kinder die Vorlese-Geschichten in ihrer Erstsprache zu Hause kennen und bringen sich selbstbewusster und aktiver ein, wenn die Geschichten in Kindergarten oder Volksschule nochmals auf Deutsch gelesen oder vorgelesen werden.
- So erlernen die Kinder auf unterhaltsame Weise die Bildungssprache Deutsch.

Papperlapapp Nr. 14 ist in folgenden zehn Sprachkombinationen erhältlich:

Deutsch/Albanisch, Deutsch/Arabisch, Deutsch/Bosnisch-Kroatisch-Serbisch, Deutsch/Englisch, Deutsch/Farsi, Deutsch/Französisch, Deutsch/Polnisch, Deutsch/Rumänisch, Deutsch/Tschetschenisch, Deutsch/Türkisch

*(vgl. www.stiftunglesen.de)

Impressum
Papperlapapp, Heft 14, Juni 2019
Verlag, Redaktion, Copyright
Papperlapapp, Kinderzeitschriften-Verlag,
Karin Hirschberger, Schottenfeldgasse 53,
1070 Wien, office@papperlapapp.co.at,
www.papperlapapp.co.at
Chefredaktion Karin Hirschberger

Expertenbeirat Claudia Dzengel, Philipp
Schwartzler, Kathrin Wexberg, Katrin Zell
Redaktion Sophie Walchshofer
Art-Direktion Katrin Smejkal,
www.katrinsmejkal.com
Lektorat Eva Maria Widmair,
www.widmair-lektorat.at
Übersetzung Eurocom Translation

Why reading aloud is so important.

The ability to read is a fundamental life skill. It unlocks the world around us. Children acquire this vital skill more quickly when they come into contact with written stories at an early age. That is why reading aloud is so important. Children who are read to regularly from an early age have a larger vocabulary and better social skills when they are older, and also tend to do better in school.*

This applies to all children equally. Children from a migrant background face the additional challenge of learning the language of their new home country. Scientific studies have shown that the more confident these children feel with their first language, the easier they will find it to learn a second one.

Papperlapapp wants to support early language development in the first language, and therefore in German as a second language.

- That's why **Papperlapapp** is published both in German and in one of the immigrant languages commonly spoken in German-speaking countries.
- The magazines are suitable both for reading at home and as practice materials for nurseries and primary schools.
- Ideally, children will be introduced to the read-aloud stories in their first language at home, and will then be able to participate more actively and more confidently when they read or listen to the stories again in German, either at nursery or at school.
- This helps children learn German as a second language in a fun, entertaining way.

Papperlapapp Nr. 14 is available in the following ten language combinations:

German/Albanian, German/Arabic, German/Bosnian-Croatian-Serbian, German/English, German/Farsi, German/French, German/Polish, German/Romanian, German/Chechen, German/Turkish

*(see www.stiftunglesen.de)

Services, www.eurocom.at
Übersetzung Farsi Armin Langroudi
Übersetzung Französisch Martine Feix
Inhaltliche Beratung Astrid Jelencsits
Druck Janetschek, www.janetschek.at
Seite 1, 3-16, 40 © Nele Palmtag,
Agentur Susanne Koppe,
www.auserlesen-ausgezeichnet.de

gedruckt nach der Richtlinie
„Druckerzeugnisse“ des
Österreichischen Umweltzeichens
Druckerei Janetschek GmbH · UW-Nr. 637



Lektüre für kleine und große Menschen. Geschichten, Gedankenspiele und Mitmach- seiten zum Thema **Im Wald.**

Im nächsten **Papperlapapp** geht es um das Thema **Musik**.

Fun reads for young and old alike. Stories, brainteasers, activity pages and lots more – all about **In the woods.**

The next **Papperlapapp** is all about music.



Empfohlen von der STUBE,
Studien- und Beratungsstelle für
Kinder- und Jugendliteratur.

Recommended by STUBE,
Studien- und Beratungsstelle für
Kinder- und Jugendliteratur.

www.stube.at



A 5,80 € / D 5,60 €

www.papperlapapp.co.at